

### **Двойная актуализация и контекст**

Двойная актуализация обуславливается раздельнооформленностью ФЕ [1], «потенциальной возможностью вычленить отдельный элемент фразеологизма в качестве самостоятельной семантической единицы» [2]. Двойная актуализация – это такое семантическое явление, в котором сосуществуют два типа значений: фразеологическое значение самой ФЕ и лексическое собственное значение компонентов. Для реализации каждого из этих значений необходимы соответствующие актуализаторы. Другими словами, двойная актуализация возникает при взаимодействии ФЕ с актуализаторами:

а) собственного значения ФЕ и б) лексического значения компонентов ФЕ. Например:

Although less socially elite these sporting precincts (athletic clubs) are where allround regular guys really let their hair down or have it clipped extremely\_short for wrestling. (J.P.Donleavy, The Unexpurgated Code, Athletic Clubs).

Актуализатор фразеологического значения предшествует ФЕ, а актуализатор лексического значения компонента hair следует за ФЕ, причем двойная актуализация локализуется во фразовом контексте.

Если исходить из определения фразеологического контекста, предложенного А.В.Куниным, то актуализатором ФЕ в этом примере будет та часть предложения, которая присоединяется «к семантически реализуемой в речи ФЕ» [3].

‘...And Missus- Lord, if she don’t take the cake and the muffins, too, that Missus woman. Folks set a store by Missus, which is right an’ fittin’... ‘ (Thomas Tryon, Lady, Part Three).

В этом примере muffins является актуализатором лексического значения компонента cake. Cake буквализируется, что усиливает оценочный компонент значения ФЕ в ее узуальной форме. Происходит это благодаря семантическому согласованию cake и muffins, которые относятся к одному тематическому ряду. Значение ФЕ актуализируется следующим контекстом.

‘Okay, son, I know how many men you have under your command and if I have to bring my boys in here you won’t last ten minutes. Why not be practical and throw in the towel!?’

‘So sorry’, Ritter said, ‘But the fact is I left in such a hurry that I forgot to put one in my overnight bag’. (Jack Higgins, The Eagle Has Landed, ch. 17).

ФЕ throw in the towel актуализируется сверхфразовым контекстом.

Последующая реплика является актуализатором компонента *towel*. Риттер намеренно буквализирует ФЕ, словно желает сказать, что ему незнакомо само понятие «сдаваться». Он отказывается капитулировать с вызовом и даже с издевкой, как человек, уверенный в своих силах.

У.С.Азнаурова считает, что «если понимать под коммуникацией передачу с помощью языковых средств всех типов информации, в том числе мыслительной, стилистической и т.д., то справедливо признать, что коммуникативная информация в целом представляет собой органический единый объект, а коммуникативная функция является основной и определяющей в использовании языка как средства всех типов общения» [4].

Если отправной точкой анализа мы признаем цель высказывания, то наиболее адекватными для описания двойной актуализации как семантического явления представляются понятия коммуникативного контекста и коммуникативного задания.

Коммуникативный контекст понимается как «организация средств, организация контекстов и опора на контексты, вербальные и невербальные, для передачи и восприятия смысла сообщения» [5]. Сущностью коммуникации и является выражение истинного смысла речевого акта. Смысл языковой единицы выявляется только в акте коммуникации при ее актуализации. «Коммуникативный контекст, служащий для выражения смысла высказывания в речи, образуется совокупностью подчиненных ему контекстов: 1) лингвистическим, 2) паралингвистическим, 3) ситуативным, 4) культурным, 5) психологическим» [6]. Для исследователя обычно единственной данностью является лингвистический контекст, и лишь в отдельных случаях мы будем обращаться к контексту ситуации.

Коммуникативный контекст определяет коммуникативное задание высказывания, под которым следует понимать цель высказывания, которая в свою очередь заключается в том, что высказывание сообщает о действии, состоянии предмета или явления, качестве, месте и времени протекания данного действия или состояния, о причинах, целях этого действия [7].

Применительно к двойной актуализации, коммуникативное задание заключается в цели высказывания, в котором функционирует этот прием, и роли двойной актуализации в осуществлении коммуникативного задания. Другими словами, методика исследования приема определяется как целью высказывания, так и средствами достижения этой цели (добавление, вклинивание, эллипсис и т.п.). Под высказыванием, вслед за К.Г. Торсуевой, мы понимаем «отрезок речи, имеющий коммуникативную направленность, смысловую целостность, являющийся

реализацией языковой системы, отвечающий языковой норме» [8].

В семантическом аспекте в основе экспрессивно-образной функции двойной актуализации лежит принцип семантической двуплановости, наличие двух семантических планов, которые создаются узуальным значением и окказиональными смыслами. Оба типа значения создаются двумя типами актуализаторов и воспринимаются сознанием одновременно. Это явление можно квалифицировать как одновременную реализацию системного значения и окказионального смысла.

Zeke believed that the way any real man ought to act was to show that nothing could bowl him over. And before these small—town hicks, Zeke Daniels ought to be cool as a cucumber frozen in ice under the North Pole, or something like that... (James T. Farrell. What Time Collects, ch. 29).

Цель высказывания – охарактеризовать человека. В данном примере значение ФЕ усиливается за счет буквализации всей ФЕ добавлением frozen in ice under the North Pole. Сема «cold» встречается трижды в буквализирующем ФЕ контексте. Присутствует семантическая избыточность. Герой произведения выражает свои чувства многословно и однообразно, что подтверждается контекстом.

В тех случаях, когда актуализатор лексического значения функционирует как добавление, буквализируемый компонент не употребляется референтно. ФЕ уточняется как бы изнутри в границах содержательной структуры фразеологизма.

... The IG (Inspector General) raised his right hand as if he were taking an oath. “Save the big secrets, give away the little ones, that’s my motto. If one of our people is trying to blackmail us, he ought to be called on it”.

The Director smiled blandly. “I was taught to keep all the secrets, Frank, not give them away at the drop of a rumour”. (Robert Littel, The Amateur ch. 8).

Цель высказывания здесь – уточнение и характеристика действия (в данном случае вербального). Исходная ФЕ – at the drop of a hat. Актуальность обновленной ФЕ определяется референтным употреблением окказионального компонента rumour, который заменил традиционное hat. Референтом rumour и всей ФЕ становится сама ситуация. Актуализатором компонента rumour является ситуация, которая преломляется в этом отрывке через слово blackmail. Актуализатор же самой ФЕ – тот фразовый контекст, в котором она реализуется. Между hat и rumour нет никакой смысловой связи. В данном случае замена компонентов никак не влияет на значение исходной ФЕ, в окказионализме объединены совершенно разные, непересекающиеся типы информации.

Аналогичный процесс имеет место в слове при окказиональной но-

минации, когда происходит введение, индуцирование нового признака, который не имеет никаких общих характеристик с узуальным компонентом значения слова. При этом типе номинации «приписываемый» признак не имеет прямой соотнесенности с семным набором актуализируемого лексико-семантического варианта, диапазон выбора окказионального признака расширяется... до контекстуальных и ситуативно-речевых условий репрезентации лексической единицы [4]. Это явление по-своему преломляется в ФЕ. Сама сверхсловность фразеологизма позволяет индуцировать окказиональные уточнители к отдельным компонентам и ко всей ФЕ в целом. Это относится к таким типам преобразований ФЕ, как замена компонентов, вклинивание и добавление.

В данном примере мотивом высказывания, т.е. ретроспективой содержания, является отсылка к предшествующей ситуации, порождающей сам разговор.

Сказанное позволяет сделать некоторые выводы.

Двойная актуализация возникает при взаимодействии ФЕ с актуализаторами фразеологического значения и лексического значения компонентов ФЕ. Эти актуализаторы могут располагаться контактно, дистантно, следовать один за другим и т.п.

В случаях, когда ФЕ присутствует в тексте имплицитно, она эксплицируется в сознании адресата взаимодействием содержательного и формального актуализаторов.

Двойная актуализация усиливает оценочный компонент, если таковой входит в узуальное значение ФЕ.

Двойная актуализация играет существенную роль в коммуникативном задании высказывания. Этот прием или уточняет коммуникативное задание, или реализует его сам.

### ***Библиографический список***

1. Кунин А.В. Двойная актуализация как понятие фразеологической стилистики // ИЯШ. 1974. № 6.
2. Шадрин Н.Д. О раздельноформленности и устойчивости фразеологических единиц как предпосылке их окказиональных преобразований / В кн.: Вопросы английской филологии, Пятигорск, 1973.
3. Кунин А.В. Фразеологические единицы и контекст // ИЯШ. 1971. № 5.
4. Азнаурова Э.С. Стилистический аспект номинации словом как единицей речи / В кн.: Языковая номинация. Виды наименований. М., 1977.
5. Мыркин В.Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст // НДВШ. 1978. № 1.
6. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 1980.
7. Яшук П.Я. К вопросу о коммуникативном контексте / В кн.: Проблемы языкознания и теории английского языка. М., 1976.
8. Торсуева И.Г. Теория высказывания и интонация // ВЯ. 1976. № 2.